

Степанова Зинаида Борисовна

**СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)**

В статье рассматривается проблема определения синтаксических функций оноματοпоэтической лексики японского языка. Установлено, что ономаты способствуют созданию образов и помогают читателю ярче представить картину окружающего мира в художественной литературе. В статье анализируются примеры употребления наиболее частотных оноματοпоэтических слов, отобранных из корпуса художественных произведений. В ходе анализа выявлены основные функции ономатыпов в предложениях, характерные для художественных текстов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/45.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/45.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 1(79). Ч. 1. С. 171-173. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.521

В статье рассматривается проблема определения синтаксических функций оноματοпоэтической лексики японского языка. Установлено, что ономаты способствуют созданию образов и помогают читателю ярче представить картину окружающего мира в художественной литературе. В статье анализируются примеры употребления наиболее частотных оноματοпоэтических слов, отобранных из корпуса художественных произведений. В ходе анализа выявлены основные функции оноματοпов в предложениях, характерные для художественных текстов.

**Ключевые слова и фразы:** японский язык; синтаксис; лексикология; оноματοпея; оноματοпоэтические слова; корпус; корпусный анализ.

**Степанова Зинаида Борисовна**

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Амосова, г. Якутск  
zbsstepanova@mail.ru

### СИНТАКСИЧЕСКИЕ ФУНКЦИИ ОНОМАТОПОЭТИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ)

Оноματοпоэтические слова в японском языке – это своеобразный разряд древних слов, которые не являются самостоятельной частью речи, так как с точки зрения грамматики они не представляют собой единую грамматическую категорию, а входят в различные части речи. В связи с тем, что эти слова не обладают морфологическими показателями, свои грамматические свойства они реализуют в синтаксических связях. Оноματοпоэтические слова могут выступать в предложении в качестве подлежащего, сказуемого, определения и дополнения и выполнять функции различных обстоятельств [5, с. 65].

В силу своих особенностей ономаты являются одним из эффективнейших способов придания нужной экспрессивной окраски какому-либо событию, действию, ситуации. Оноματοпоэтические слова японского языка, по мнению Н. И. Конрада, «дают представление о чём-нибудь в виде живого образа, т.е. пополняют понятийное содержание речи образным. Это может касаться самых различных сторон восприятия» [1, с. 170]. Оноματοпоэтическая лексика крайне разнообразна и универсальна, обладает свойствами, присущими основным частям речи. Естественно, что именно в художественной литературе ономаты проявляют себя наиболее полно, ведь именно в ней автору необходим мощный и гибкий инструмент для передачи настроения и идеи картины читателю. Например, используя определенные оноματοпоэтические слова, автор как бы заведомо просчитывает реакцию читателя и апеллирует к определенным эмоциональным сторонам восприятия.

Исследователи выделяют следующие особенности функционирования оноματοпоэтической лексики на материале японской художественной литературы:

- 1) эмоциональная окрашенность ситуации;
- 2) протяженность какого-либо действия во времени;
- 3) внутреннее состояние героя;
- 4) образ действия, сообщение дополнительной характеристики определенному действию;
- 5) характеристика определенного действия [3, с. 30].

В связи с тем, что в художественной литературе зачастую именно человек как герой занимает главное место, большую часть оноματοпов составили гионго (звукоподражания) и гитайго (звукосимволизмы), относящиеся к человеку и его чувствам.

Ввиду того, что ономаты в японском языке могут использоваться в качестве основных частей речи, их синтаксические функции напрямую зависят от того, какой частью речи в предложении они являются. Это обусловлено синтаксическими свойствами японского языка. Некоторые служебные слова способны менять частеречную принадлежность знаменательных слов. Например, существительное, обозначающее действие при присоединении служебного слова *suru*, начинает функционировать в качестве сказуемого [2, с. 142].

Целью данного исследования является определение синтаксических функций, которые ономаты выполняют в предложениях художественных текстов. Для достижения цели настоящего исследования нами было отобрано 50 оноματοпов из словаря употребительных оноματοпоэтических слов японского языка [7]. Материалом для исследования послужил корпус художественных текстов японских авторов, полученный методом автоматической выборки из нескольких тысяч произведений, находящихся в открытом доступе в японской цифровой библиотеке *Aozora bunko* [6]. Всего для исследования было выбрано 775 произведений. В корпусе художественных произведений было обнаружено 5239 примеров их употребления.

На основе анализа примеров употребления отобранных нами 50 оноματοпоэтических слов был составлен нижеприведенный график частотности выполнения ономатопами синтаксических функций в предложении.

Рассмотрим синтаксические функции японских оноματοпов по мере частотности их употребления в художественной литературе.

#### 1. Функция обстоятельства

Основной функцией оноματοпоэтической лексики является функция обстоятельства. Примечательно, что кроме некоторых случаев количество оноματοпов-наречий совпадает с числом оноματοпов как обстоятельств. Это связано с отсутствием оноματοпов-прилагательных и оноματοпов-существительных как обстоятельств в рассмотренных предложениях.

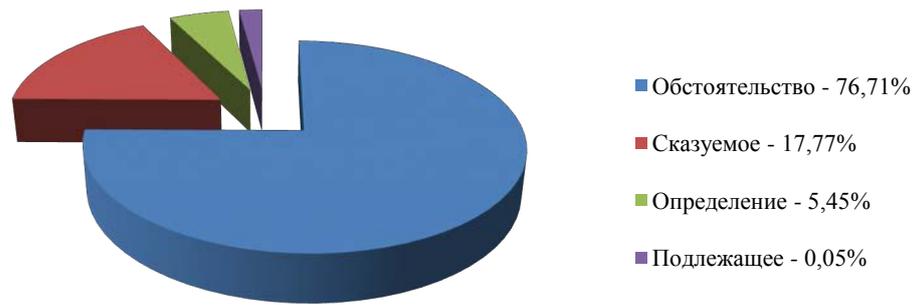


График 1. Процентное соотношение функционирования ономапов в предложении в художественной литературе

(1) 節子はいそいそと支度した (Симадзаки Томон «Синсэй (Новая жизнь)», 1919) [Там же]. / *Setsuko wa isoiso to shitaku shita*. Сецуко оживленно готовилась (здесь и далее перевод автора статьи. – 3. С.).

(2) どことハッキリはいえないが、どうかした拍子にひょいとそういうものを感じられることがある (Накадзима Ацуси «Ли Лин», 1942) [Там же]. / *Doko to hakkiri wa ienai ga, do: ka shita hyo:shi ni hyo: to sou iu mono no kanjirareru koto ga aru*. Точно не могу сказать, где, но я каким-то образом могу случайно почувствовать это в ритме.

Примечательно, что в примере 2 частица *-wa* (は) не указывает на тему предложения, а играет роль усилителя значения ономапопа *hakkiri*. Таким образом, *hakkiri* не является подлежащим, он относится к глаголу *ienai* и выражает его свойства.

Почти во всех случаях ономапопы выражают обстоятельства образа действия. Среди ономапопов-обстоятельств встречаются и обстоятельства времени. Необходимо обратить внимание на то, какое значение имеет ономапоп, так как вполне вероятно, что ономапоп не используется в предполагаемом значении, то есть обстоятельственная функция ономапопа зависит от его смысла.

(3) 仲人はさっさと彦根へ帰ってしまった (Ода Сакуносукэ «Хотару (Светлячок)», 1944) [Там же]. / *Nako:do wa sassato Hikone e kaeteshimatta*. Сват тут же вернулся в Хиконе.

Обстоятельства образа действия могут быть выражены не только наречиями, но и глаголами в форме деепричастия одновременности *-shinagara* (しながら).

(4) おう、ねえさん、きょうはじめっぼう、きれえじゃねえか、などと言ってみたく、ワクワクしながら、その服装の準備にとりかかりました (Осаму Дадзай «Осяре доодзи (Модный ребенок)», 1975) [Там же]. / *Ou, ne:san, kyo: wa terrou, kire: ja ne: ka, nado to itemitaku, wakuwaku shinagara, sono fukuso: no junbi ni torikakarimashita*. Мне хотелось сказать своей сестре что-то типа: «Вау, сестра, сегодня ты потрясающе выглядишь, просто красавица!» – и я, пребывая в предвкушении, начала готовить одежду.

Необходимо отметить, что ономапопы, ввиду своей специфичности, не обозначают какое-либо место как объект. Из этого следует, что выполнять функцию обстоятельства места они не могут.

## 2. Функция сказуемого

В 17,75% примеров ономапопозитическая лексика выступает в роли сказуемого посредством присоединения служебного слова *suru*. Это количество составили ономапопы-глаголы и небольшое количество ономапопов-наречий. Характерной для ономапопов-глаголов ролью в предложении является роль глагольного сказуемого.

(5) 私は寂しさにわくわくした (Осаму Дадзай «Омойдэ (Воспоминания)», 1933) [Там же]. / *Watashi wa sashisa ni wakuwakushita*. Я был нервным от одиночества.

В этом случае *wakuwaku* не является определением, так как не зависит от какой-либо части предложения и играет роль самостоятельного глагола-сказуемого.

Реже встречаются именные сказуемые, выраженные ономапопами-наречиями. Для них характерно наличие глагола-связки *desu, da*.

(6) 何よりも腹がぺこぺこだ (Ода Сакуносукэ «Сесоо (Общество)», 1946) [Там же]. / *Nani yori mo onaka ga pekopeko da*. Сейчас главное то, что я голоден.

## 3. Функция определения

Следующая по частоте употребления в предложениях синтаксическая функция ономапопов – функция определения. В основном это ономапопы-глаголы, выраженные служебным словом *suru* или его формой прошедшего времени *shita*.

(7) 裏の井戸端で誰を待つやらうろうろする女中もない (Осаму Дадзай «Синсякусёкокубанаси (Новая версия отечественных рассказов)», 1972) [Там же]. / *Ura no idobata de dare wo matsuyara urouro suru jo:chu: mo nai*. Девушки, бродившей у колодца напротив, тоже не было.

В форме прилагательных ономапопы выступают как определения. По большей части к ним присоединяется формант *-no* (-の).

(8) その男は二人とも、同じようなぼろぼろの着物を着ていた (Акутагава Рюносукэ «Кандзан Дзиттоку (Дзиттоку из храма Кандзан)», 1971) [Там же]. / *Sono otoko wa futari tomo, onajiyouna boroboro no kimono wo kiteita*. Эти мужчины оба были одеты в поношенные кимоно.

Также встречаются оноματοпоэтические слова в функции прилагательных с окончанием *-na* (-な).

(9) 陽子の体をジロジロなめまわしているうちに、京吉の眼は次第に妖しく据って、ジリジリ迫る男の眼になっていたのだ (Ода Сакуносукэ «Доё: фудзин (Супруга на субботу)», 1946) [Там же]. / *Yoko no karada wo jirojiro na me mawashite iru uchi ni, Kyōkichi no me wa shidai ni ayashiku suwatte, jirijiri semaru otoko no me ni natte ita no da*. Кёкити сидел и не отводил взгляда от тела Ёко, он чувствовал, как самообладание покидает его.

#### 4. Функция подлежащего

Среди проанализированных нами примеров лишь в трех примерах отобранная нами оноματοпоэтическая лексика выполняет роль подлежащего.

(10) その明暗幽照にまでも道のでこぼこが出来てちらつく眼鏡超しの近眼の目さきや、あぶなっかしい足もとから、全く別な世界が開けた (Ивано Хомэй «Гандэки (Преданность)», 1970) [Там же]. / *Sono meian yu:sho: ni made mo michi no dekokoboko ga dekite chiratsuku meganegoshi no kingan no mesaki ya, abunakashii ashi moto kara, mattaku betsu na sekai ga hiraketa*. Он с опаской шагал в полутьме по буграм, которые были едва видны сквозь очки, вдруг открылся совершенно другой мир.

#### 5. Функция дополнения

В ходе исследования был обнаружен лишь один случай использования оноματοпа-существительного в функции дополнения.

(11) 猫のごろごろを本当にわかっている人 (Гэрада Торахико «Нэдзуми то нэко (Мышь и кот)», 1947) [Там же]. / *Neko no gorogoro wo hontou ni wakatteiru hito*. Единственный человек, который действительно понимает кошачье мурлыканье.

В данном случае *gorogoro* играет роль прямого дополнения, выраженного показателем винительного падежа *-wo* (を).

Таким образом, проанализировав 5 239 примеров употребления оноματοпоэтической лексики в художественных текстах на японском языке, мы пришли к следующим выводам в области синтаксического функционирования. В качестве основной функции оноματοпоэтических слов выделяется функция обстоятельства, а именно обстоятельство образа действия. Преобладание данной функции показало, что ономаты чаще всего характеризуют сказуемое, выступают в роли наречия. Однако функцию обстоятельства места они выполнять не могут. Вместе с тем количество подлежащих и дополнений довольно низкое. Следующей характерной функцией для оноματοпов является функция сказуемого, которую они выполняют в основном с помощью служебного слова *suru*. Реже встречаются именные сказуемые, выраженные оноματοпами-наречиями, с помощью глагола-связки *da*. Определения выражаются в основном прилагательными и оноματοпами с помощью служебного слова *suru*.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод, что оноματοпоэтические слова могут выполнять различные функции в предложении, что говорит об их своеобразии. Выявленные синтаксические особенности употребления оноματοпов в дальнейшем позволят более точно проанализировать их функции в контексте жанра художественной прозы.

#### Список источников

1. Конрад Н. И. Синтаксис японского национального литературного языка. М.: Издательское товарищество иностранных рабочих в СССР, 1937. 375 с.
2. Пашковский А. А. Слово в японском языке. М.: КомКнига, 2006. 208 с.
3. Подшибякина А. А. Оноματοпоэтическая лексика в японском языке. М.: Муравей, 2003. 64 с.
4. Румак Н. Г., Зотова О. П. Толковый японско-русский словарь оноματοпоэтических слов. М.: Моногатори, 2012. 496 с.
5. Фролова О. А. Оноματοпоэтические слова в функции экспрессивной характеристики человека и их системные связи // Системные отношения на разных уровнях языка: межвузовский сборник научных трудов / отв. ред. К. А. Тимофеев. Новосибирск, 1988. С. 65-70.
6. 青空文庫 (Японская электронная библиотека Aozora bunko) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.aozora.gr.jp/> (дата обращения: 10.10.2017).
7. 阿刀田稔子、星野和子.正しい意味と用法がすぐわかる擬音語・擬態語使い方辞典. 東京: 創拓社出版、1995. 614 ページ (Атода Т., Хосино К. Словарь употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов. Токио: Сотакуса, 1995. 614 с.).

### SYNTACTIC FUNCTIONS OF ONOMATOPOETIC VOCABULARY OF THE JAPANESE LANGUAGE (BY THE MATERIAL OF LITERARY WORKS)

Stepanova Zinaida Borisovna

M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk  
zstepanova@mail.ru

The article deals with the problem of determining the syntactic functions of the onomatopoeic vocabulary of the Japanese language. It is established that onomatopoeic words contribute to the creation of images and help the reader to imagine clearer the picture of the surrounding world in fiction. The article analyzes examples of using the most frequent onomatopoeic words, selected from the corpus of works of fiction. In the course of the analysis, the main functions of onomatopoeic words in sentences, typical of literary texts, are revealed.

*Key words and phrases:* Japanese: syntax; lexicology; onomatopoeia; onomatopoeic words; corpus; corpus analysis.